

7. Скибо В.Н. О средствах связи самостоятельных предложений в английской научной прозе. Автореф.канд.дис. М., 1973, гл. 2.
8. Очерки методики обучения чтению на иностранных языках. Под ред. проф. И.М.Вермана и проф. В.А.Бухбиндера. Киев, 1977.
9. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению научной литературы. - В сб.: Чтение. Перевод. Устная речь. Л., 1977, с. 103-107, 114.
10. Сиренко И.Н. Об изучении лексики в плане сочетаемости слов в английском языке. - В кн.: Преподавание иностранных языков. Теория и практика. М., 1971, с.151.
11. Программа средней школы. М., 1960.
12. Уайлер Г.М., Толочкина С.К., Климентенко А.Д. Учебник английского языка для 10 класса средней школы. М., 1974, с.127-155.
13. Докштейн С.Я., Макарова Е.А., Радоминова С.С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). М., 1967, с. 418-422.
14. Ямпольский Л.С., Ягель Г.П., Реголянт Е.Е. Учебник английского языка. Львов, 1971, с. 303.
15. Бахчисарайцева Ч.Э., Каширина В.А. Пособие по английскому языку для энергетических вузов. М., 1972, с. 58, 136-137.

Д.Л.РОЗЕНБЕРГ, Л.Т.БОРИСОВА  
Горьковский университет

#### СТВОР ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

(из опыта работы по составлению отраслевого словаря-минимума в учебных целях)

Сроки и время, отводимые на изучение иностранного языка, также как и коммуникативные цели обучения, в неязыковом вузе ограничены. Таким образом, реально может быть освоена только незначительная часть знаков и моделей. Между тем основное требование программы по иностранным языкам в неязыковом вузе, определяющее направленность всего учебного процесса, - это практическое владение иностранным языком, т.е. использование его специалистами в качестве средства получения и обмена нужной информацией. Следовательно, рациональное обучение языку, отвечающее поставленным целям,

возможно только при тщательном отборе знаково-структурного материала. Сбор необходим на всех уровнях языка. Материал должен собираться не интуитивно, а в соответствии с его фактическим использованием в языке, так чтобы отобранный минимум действительно состоял из наиболее употребительных единиц. Теоретические исследования многих авторов в области лексики показывают, что 1000-1300 наиболее частых слов покрывают 70- 5% любого текста, необходимых для его понимания (1).

Мы проводили исследование в области специальной лексики с целью определить тот лексический минимум, которым должен овладеть студент-радиофизик, чтобы иметь возможность читать литературу и вести несложную беседу по своей специальности. Таким образом, в нашу задачу входило составление отраслевого (радиофизического) словаря-минимума, преследующего учебные цели.

При установлении критериев отбора мы руководствовались рекомендациями, которые имеются в учебно-методической литературе по этому вопросу, в частности рекомендациями Л.Ф. Парпарова (2).

В основу отбора словаря были положены тематический и частотный принципы, на которые впоследствии были наложены принципы терминологической значимости и словообразовательной ценности.

Мы начали работу с отбора текстов, опираясь на тематический принцип. С помощью специалистов выяснили, какие подязыки особенно важны для области нашего исследования. Их оказалось три: 1) подязык распространения и излучения радиоволн, 2) электроники СВЧ и квантовой электроники, 3) радиотехники и статистической радиофизики. И они в равной степени представлены в обследованном массиве (40 выборок по 1000 словоупотреблений каждая).

Таким образом, общий объем выборки составляет 120 000 словоупотреблений. Учитывая учебный характер словаря, а также имеющиеся в литературе рекомендации по данному вопросу (3;4), такой объем представляется достаточно надежным.

Что касается видов текстов, то мы остановились на журнальной статье, так как именно с ней придется иметь дело нашим будущим специалистам.

Была обследована литература за последние 25 лет, поскольку специальная лексика, особенно в эпоху бурного научно-технического прогресса, претерпевает значительные изменения.

Отобранный таким образом материал подвергся предварительной обработке по заранее составленной нами инструкции, а затем статистическому обследованию с применением ЭВМ. В результате был получен алфавитно-частотный список словоформ, на основе которого с помощью методики, описанной в работах П.М.Алексеева (5;6), был создан частотный англо-русский словарь. Обследованный массив в 120 000 словоупотреблений предстал в виде 4500 слов.

Мы согласны с мнением Г.И.Иноземцевой, которая говорит, что высокая степень покрытия (90%) больших массивов текста (60 000 словоформ) небольшим количеством слов (2532) является убедительным доказательством того, что повторяемость можно отнести к основным принципам отбора лексики в учебных целях, другие же принципы имеют значение уже в рамках отобранного материала (7).

Перед нами стояла задача выделить из полученного словаря лексический минимум в 1500-1700 единиц спецлексики, которым должны владеть студенты к концу курса. Ибо из лексического минимума, определенного программой в 2500 единиц, 800-1000 должны составлять грамматизованные слова и бытовая общеупотребительная лексика по предусмотренным темам. Поэтому были выведены из полученного словника слова указанных типов. При этом мы исходили из первой тысячи наиболее употребительных слов, которая дается в частотном словаре Торндайка (8).

Далее предстояло определить нижнюю критическую частоту слов, включаемых в минимум. Ею оказалась частота 5. Слов с частотой ниже 5 насчитывалось порядка 1300, что составляет лишь 23% покрытия всего массива. Иначе говоря, слова с частотой 5 и выше покрывают в среднем 71% текста, а это как раз тот минимум, который необходим для его понимания. С другой стороны, большинство слов с частотой 1, 2, 3, 4 являются не только единицами, редко встречающимися вообще, но и имеющими малое распространение по текстам в частности (максимум в 4 текстах их 120, т.е. 3,3%). Однако, среди этих слов имеется определенный, хотя и небольшой, процент таких, которые, несмотря на низкую частоту употребления, очень информативны, являясь терминами.

Термины, как общепризнано, составляют одну из главных лексических групп языка науки. Терминологическая лексика - это не только наиболее характерная особенность научного стиля, но и наибо-

лее информативная часть различных подъязнков науки. Именно термины и терминологические сочетания несут основную смысловую нагрузку в специальных текстах.

Таким образом, поскольку словарь носит специальный характер, мы накладываем на низкочастотную группу слов принцип терминологической значимости. Это позволяет включить в словарь определенные процент радиофизических терминов, имеющих низкую частоту, но, как уже было пояснено выше, несущих большую смысловую нагрузку. В качестве примеров таких слов можно привести: *aerial* (с частотой 1) - антенна, *passband* (с частотой 2) - полоса пропускания и др. Таким же принципом продиктовано включение в словарь и ряда высокочастотных слов, относящихся к первой тысяче, но устранимых в терминологическом значении в текстах данной специальности. Например, *charge* (с частотой 72) - заряд, *gain* (с частотой 105) - усиление, *face* (с частотой 12) - грань.

Четвертый принцип, который был использован при отборе, - это принцип словособразовательной ценности. Мы разделяем мнение И.В.Рахманова и др. о том, что чем больше производных имеет данный корень, тем больше оснований включить его в минимум (3). Примерами таких слов в словаре могут служить: *accelerate* (с частотой 2), *acceleration* (с частотой 2), *accelerator* (с частотой 2) - общая частота 6; *compress* (с частотой 1), *compression* (с частотой 3), *compressional* (с частотой 7), *compressible* (с частотой 4) - общая частота 15.

Таким образом, используя в качестве основных критериев отбора тематический и частотный принципы с учетом принципов терминологической значимости и словособразовательной ценности и проводя на их основе соответствующие операции, мы получили словарь-минимум, который будет покрывать 75-80% текста. Его словник не превышает 1700 единиц. И это как раз то количество слов, которое обеспечивает понимание текста и соответствует требованиям программ.

В заключение несколько слов о том, к каким выводам мы пришли на основании проведенной работы:

1. Используемая методика отбора достаточно объективна и при четком осуществлении всех этапов должна давать положительные результаты.
2. Работа по отбору лексики описанным методом очень трудоемка. Поэтому для сокращения сроков выполнения ее следует вести

либо на базе широкого использования технических средств (ЭВМ), либо, если она ведется вручную, большим коллективом. Только при этом условии работа подобного рода может быть эффективной, надежной и не слишком растянутой.

3. Третий вывод носит характер методической рекомендации по поводу отбора учебной лексики: подобный словарь-минимум можно рекомендовать главным образом студентам старших курсов. В лексический минимум младших курсов целесообразно, по нашему мнению, включать специальную лексику только наиболее частотного и общего употребления.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Фр. мкина Р.М. Некоторые практические рекомендации по составлению частотных словарей. - Русский язык в национальной школе, 1963, № 5.
2. Парпаров Л.Ф. К вопросу о составлении учебного словаря-минимума. - ИЯШ, 1972, № 4.
3. Андрущенко В.М. Частотные словари и их параметры. - ИЯШ, 1967, № 4.
4. Розанов Е.Д. К вопросу об отборе учебного словаря статистическими методами. - В сб.: Методические записки по вопросам преподавания иностранных языков в вузе. М., 1970, вып. 6.
5. Алексеев П.М. Частотный англо-русский словарь-минимум по электронике. М., 1971, предисловие.
6. Алексеев П.М. Статистическая лексикография. Л., 1975.
7. Иноземцева Г.И. Частотная обработка словаря для создания лексической основы учебного пособия. - В сб.: Методические записки по вопросам преподавания иностранных языков в вузе. М., 1970, вып. 6.
8. Thorndike Ed.L., Lorge I. The Teacher's Word Book of 30 000 Words. N.Y., 1944.
9. Рахманов И.В. Предисловие к кн.: Аракин В.Д., Фоломкина С.К., Уайзер Г.М. Словарь наиболее употребительных слов английского языка. М., 1969.